



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بتعمالی

شماره ۶۳۸۰۳۷۸

تاریخ ۹-۱۸/۱۳۵۷

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۶۰۲، ۱۱، ۸۳ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۱۶، ۸، ۸۲ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان در خصوص همکاری و کمک متقابل در امور گمرکی که از سوی دولت به شماره مورخ ۳۰۳۰۳/۴۴۸ مورخ ۱۳۸۳/۱/۱۱ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۵ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۶۳،۸۰۳۲۸

تاریخ ۹-۱۳۶۱/۸۱

پوست

بیتسالی

**لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری آذربایجان در خصوص همکاری و کمک
متقابل در امور گمرکی**

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان در خصوص همکاری و کمک متقابل در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری آذربایجان در خصوص همکاری و کمک متقابل
در امور گمرکی**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند:

با عنایت به زیان آور بودن نقض قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی و اجتماعی کشورهای متبوع خود و نیز منافع مشروع تجاری آنها؛

با توجه به اهمیت حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها و سایر هزینه های وصول شده در خصوص واردات یا صادرات کالا و اجرای صحیح مقررات راجع به ممنوعیتها، محدودیتها و کنترل؛

با اعتقاد به اینکه تلاش برای جلوگیری از نقض قوانین گمرکی و کوشش به منظور



۶۳۸۰۳۷۸

شماره

۴۳۳۱۸۱-۹

تاریخ

پوست

مبتغایی

حصول اطمینان از وصول صحیح حقوق و عوارض و مالیاتهای ورودی و صدوری از طریق همکاری بین مقامات گمرکی آنان می تواند مؤثرتر انجام شود؛
با مد نظر قرارداد این امر که داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش ماده ها، برای سلامت عموم جامعه ایجاد خطر می کند؛
با در نظر گرفتن توصیه مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی برابر با (۵ دسامبر ۱۹۵۳ میلادی) شورای همکاری گمرکی راجع به کمک متقابل اداری؛
همچنین با در نظر گرفتن مفاد کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰/۱/۱۰ هجری شمسی برابر با ۳۰ مارس ۱۹۶۱ میلادی کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۳۴۹/۱۲/۲ هجری شمسی برابر با ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ میلادی و کنوانسیون مبارزه با قاچاق مواد مخدر و مواد روانگردان مورخ ۱۳۶۷/۲/۲۹ هجری شمسی برابر با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ میلادی، در موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح مقام گمرکی، در جمهوری اسلامی ایران به معنای گمرک جمهوری اسلامی ایران و در جمهوری آذربایجان، کارگروه (کمیته) گمرک دولتی جمهوری آذربایجان می باشد.
ب - اصطلاح «تخلف» یعنی هرگونه نقض قانون گمرکی و مبادرت به هرگونه نقض این قوانین.

ج - اصطلاح «قوانین گمرکی» به مقررات تصویب شده به موجب قوانین یا مقررات مربوط به واردات، صادرات و ترانزیت کالا و روشهای پرداخت اطلاق می گردد خواه مربوط به حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها، تعرفه های ترجیحی و سایر هزینه ها باشد



بتجلی

خواه در ارتباط با اقدامات ناشی از ممنوعیت، محدودیت یا کنترل که توسط ادارات گمرک طرفین به اجرا درآمده باشد.

د - اصطلاح «شخص» به معنی یک شخص حقیقی یا حقوقی است.

ه - اصطلاح «داده‌های شخصی» به معنی داده‌های راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی می‌باشد.

و - اصطلاح «اطلاعات خام» به معنی هرگونه داده‌ها، اسناد، گزارشات، نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبات می‌باشد.

ز - اصطلاح «اطلاعات تحلیلی» یعنی اطلاعات پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده که حکایت از اشاره به یک تخلف گمرکی دارد.

ح - اصطلاح «گمرک درخواست کننده» یعنی گمرکی که درخواست کمک می‌کند.

ط - اصطلاح «گمرک درخواست شونده» یعنی گمرکی که از او درخواست کمک

می‌شود.

ماده ۲ - حیطة شمول موافقتنامه

۱ - طرفهای متعاقد، از طریق مقامات گمرکی خود و مطابق با مقررات تنظیم شده در این موافقتنامه براساس قوانین ملی خود اقدامات زیر را بعمل خواهند آورد.

الف - اتخاذ تدابیری به منظور تسهیل و تسریع در جابجائی کالا و مسافر.

ب - کمک متقابل در جهت تحقیق، جلوگیری و مبارزه با تخلف از قوانین گمرکی.

ج - در صورت درخواست کمک متقابل در ارائه اطلاعاتی که در اجراء و رعایت قوانین گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

د - تلاش به منظور کمک، به یکدیگر در تحقیق، بهبود و آزمایش تشریفات جدید گمرکی، آموزش کارکنان و مبادله کارکنان و سایر مسائلی که ممکن است به تلاش مشترک



بتتالی

آنان نیاز داشته باشد.

ه - سعی در هماهنگی و یکسان سازی سیستم های گمرکی، بهبود فنون گمرکی و حل و فصل مسائل در ارتباط با اعمال مقررات گمرکی براساس کنوانسیونهای بین المللی گمرکی که طرفهای متعاقد عضو آن هستند.

۲ - کمکهای متقابل در چارچوب این موافقتنامه را بایستی طبق قوانین مورد اجرا در قلمرو گمرکی دولت گمرک درخواست شونده در حیطه صلاحیت و امکانات گمرک درخواست شونده، انجام داد.

۳ - هیچ یک از مقررات این موافقتنامه بایستی به گونه ای تفسیر گردد که اعمال آنها، روند فعلی کمکهای متقابل بین طرفهای متعاقد را محدود سازد.

ماده ۳ - نحوه همکاری و کمک متقابل

گمرکات طرفهای متعاقد بنا به درخواست، یا به ابتکار خود اقدامات زیر را بعمل خواهند آورد:

الف - مبادله کلیه اطلاعات لازم طبق مقررات این موافقتنامه با یکدیگر.

ب - تبادل تجربیات مربوط به اقدامات خود و تبادل اطلاعات در مورد روشها، وسایل و شیوه های جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

ج - مطلع ساختن یکدیگر در مورد تغییرات اساسی در قوانین گمرکی کشور طرفهای متعاقد و در مورد وسایل فنی کنترل و روشهای استفاده از این وسائل و همچنین مذاکره در مورد سایر مسائل مورد علاقه طرفین.

ماده ۴ - آسان سازی تشریفات گمرکی

۱ - مقامات گمرکی طرفهای متعاقد بر حسب توافق متقابل، اقدامات لازم را برای



بیتجاری

بهبود تشریفات گمرکی به منظور تسهیل و تسریع در جابجایی کالا و مسافر بین قلمروی گمرکی کشورهای طرفهای متعاقد به عمل خواهند آورد.

۲- مقامات گمرکی طرفهای متعاقد می توانند فرمهای اسناد گمرکی قابل استفاده به زبان انگلیسی را علاوه بر اسناد به زبانهای ملی خود به رسمیت بشناسند.

ماده ۵- نظارت بر اشخاص، کالا و وسایط حمل و نقل

مقام گمرکی یک طرف متعاقد بنا به ابتکار خود یا حسب درخواست مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر بر موارد زیر نظارت خواهد داشت:

الف - جابجایی اشخاص شناخته شده یا مظنون به ارتکاب تخلف از قوانین گمرکی طرف متعاقد دیگر مخصوصاً هنگام ورود یا خروج از قلمرو گمرکی کشور خود.

ب - جابجایی کالا و روشهای پرداختی که بنا به گزارش مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر منجر به داد و ستد قابل توجه غیرقانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر یا بالعکس می شود یا مظنون به آن می باشد.

ج - هرگونه وسائل نقلیه که معلوم یا مظنون به استفاده در جهت تخلف از قوانین گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر باشد.

د - اماکن مورد استفاده برای نگهداری کالاهایی که می تواند موضوع ورود قابل توجه غیرقانونی به داخل قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر باشد.

ماده ۶- تحویل کنترل شده

۱- مقامات گمرکی طرفهای متعاقد می توانند با توافق و ترتیبات متقابل، روش تحویل کنترل شده کالاها را با هدف کشف عوامل داد و ستد غیرقانونی این کالاها از قبیل مواد مخدر، مواد روانگردان، پیش ماده ها، به مرحله اجراء در آورند.

شماره

تاریخ

پوست

۶۳۸۰۳۷۸

۱۳۸۱/۱۱/۱۱



مبتغای

۲- محموله‌های غیرقانونی را که در مورد آنها تحویل کنترل شده طبق توافقات به عدل آمده، انجام می‌شود می‌توان با توافق مقامات گمرکی طرفهای متعاقد توقیف کرده و برای حمل بعدی همراه با حفظ، حذف و جایگزینی کامل یا جزئی این محموله غیرقانونی نگهداری کرد.

۳- تصمیمات درخصوص استفاده از تحویل کنترل شده بایستی مورد به مورد و در صورت لزوم با توجه به ترتیبات مالی و تفاهم حاصله بین مقامات گمرکی طرفها در مورد اجرای آن اتخاذ شود.

ماده ۷- مبارزه علیه داد و ستد غیرقانونی کالاهای دارای اهمیت خاص مقامات گمرکی طرفهای متعاقد به ابتکار خود یا بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به فعالیت‌های کشف شده یا برنامه‌ریزی شده را که موجب یا به نظر می‌رسد که موجب نقض قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی کشور یکی از طرفها در زمینه‌های زیر می‌گردد و یا می‌تواند باشد بدون فوت وقت برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

الف - جابجایی سلاح، مهمات، مواد منفجره و ادوات انفجاری.
ب - جابجایی اشیاء هنری و عتیقه که دارای ارزش مهم تاریخی، فرهنگی یا باستانی برای یکی از طرفهای متعاقد است.
ج - جابجایی مواد سمی و رادیواکتیو و نیز مواد خطرناک برای محیط زیست و سلامت عموم.

د - جابجایی کالاهایی که مشمول حقوق و عوارض گمرکی بالاتر هستند.
ه - جابجایی کالاهای دارای اهمیت خاص و استراتژیک که طبق فهرست‌های توافق شده بین مقامات گمرکی طرفهای متعاقد مشمول محدودیت‌های غیرتعرفه‌ای می‌گردند.



بیت‌الحالی

شماره ۶۳/۸۰۴۷۸
تاریخ ۱۳۵۸/۱-۹
پست

ماده ۸- مبادله اطلاعات

۱- مقامات گمرکی طرفهای متعاقد به ابتکار خود یا بنا به درخواست، کلیه اطلاعاتی را که به منظور حصول اطمینان از اجرای صحیح موارد زیر کمک کند، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

الف - وصول حقوق گمرکی و هرگونه عوارض دیگر از جمله ارائه اطلاعاتی که می‌تواند به ارزش‌گذاری صحیح گمرکی کالا و طبقه‌بندی تعرفه آنها کمک کند.

ب - اجرای محدودیت‌ها یا ممنوعیت‌های واردات، صادرات و ترانزیت یا معافیت از حقوق و عوارض گمرکی و سایر عوارض.

ج - اجراء قوانین ملی در مورد مبداء کالاها.

۲- چنانچه گمرک درخواست شونده، به اطلاعات مورد درخواست دسترسی نداشته باشد باید درست مثل اینکه این اطلاعات را برای خود تهیه می‌نماید، نسبت به تهیه آن طبق قوانین کشور گمرک درخواست شونده اقدام نماید.

ماده ۹- اطلاعات در مورد جابجایی کالا

مقام گمرکی یک طرف متعاقد، به ابتکار خود یا بنا به درخواست، اطلاعات زیر را به مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر ارائه می‌نماید:

الف - آیا کالاهای وارد شده به قلمرو گمرکی گمرک کشور درخواست‌کننده، بطور قانونی از قلمرو گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر، صادر شده‌اند؟

ب - آیا، کالاهای صادر شده از قلمرو گمرکی گمرک کشور درخواست‌کننده، بطور قانونی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر وارد شده‌اند؟



بیتنالی

ماده ۱۰ - اطلاعات در مورد سایر اقدامات

مقام گمرکی یک طرف متعاقد به ابتکار خود یا برحسب درخواست، کلیه اطلاعاتی را که می‌تواند در رابطه با تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قوانین گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر و علی‌الخصوص در موارد زیر مورد استفاده مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر قرار گیرد برای وی فراهم خواهد کرد:

الف - اشخاص معلوم و یا مظنون به ارتکاب تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر.

ب - کالاهای شناخته شده یا مظنون به داد و ستد قابل توجه غیرقانونی.

ج - وسائل حمل و نقل معلوم یا مظنون به استفاده در ارتکاب تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر.

ماده ۱۱ - پرونده‌ها و اسناد

۱ - مقام گمرکی یکی از طرفهای متعاقد به ابتکار خود یا برحسب درخواست گزارشات، سوابق یا نسخ تأیید شده اسناد حاوی کلیه اطلاعات راجع به فعالیتهای انجام شده یا برنامه‌ریزی شده موجود را که موجب تخلف یا به نظر می‌رسد موجب تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر می‌گردد، در اختیار مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر قرار می‌دهد.

۲ - اسناد پیش‌بینی شده در این موافقتنامه را می‌توان با اطلاعات کامپیوتری تهیه شده به هر شکل برای این منظور جایگزین کرد. کلیه اطلاعات مورد نیاز برای تفسیر یا استفاده از مطالب بایستی همزمان ارائه شوند.

۳ - پرونده‌ها و اسناد اصلی را می‌توان صرفاً در مواردی که نسخ تأیید شده کافی نباشد، درخواست کرد.



شماره ۶۳۸۰۳۷۸

تاریخ ۹-۱۸/۷۳۵

پست

بیت‌الحالی

۴- پرونده‌ها و اسناد دریافت شده از مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر بایستی در اولین فرصت عودت داده شوند.

ماده ۱۲ - تحقیقات

۱- چنانچه مقام گمرکی یک طرف متعاقد درخواست نماید، مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر کلیه تحقیقات رسمی راجع به عملیاتی را که با قوانین گمرکی حاکم در قلمرو کشور درخواست کننده مغایر هستند یا به نظر می‌رسد که مغایر باشند آغاز خواهد کرد. نتیجه این تحقیقات در اختیار گمرک درخواست کننده قرار داده می‌شود.

۲- این تحقیقات مطابق با قوانین حاکم در قلمرو گمرکی گمرک درخواست‌شونده انجام خواهد شد. گمرک درخواست‌شونده این تحقیقات را به گونه‌ای انجام خواهد داد که گویی از طرف خود انجام می‌دهد.

۳- مامورین گمرک یک طرف متعاقد، در موارد خاص، یا توافق مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر می‌توانند هنگام تحقیق در مورد تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی گمرک درخواست‌کننده، در خاک آن کشور حضور داشته باشند.

ماده ۱۳ - ترتیبات بازدید مامورین

در مواقعی که طبق شرایط این موافقتنامه مامورین گمرکی یک طرف متعاقد در قلمرو گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند، بایستی در هر زمان مدارکی که دال بر تایید اختیارات رسمی آنهاست، ارائه دهند. آنها نباید لباس فرم پوشیده و سلاح حمل کنند.



شماره ۸۰۳۲۸ / ۶۳

تاریخ ۱۳۴۲/۸/۹

پست

بیتنالی

ماده ۱۴ - کارشناسان

در صورت درخواست مقام گمرکی یک طرف متعاقد، مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر می تواند به کارکنان خود اختیار دهد تا به عنوان کارشناس در جریان تحقیقات قضایی یا اداری حضور یابند. این کارکنان راجع به حقایقی که آنان در حین انجام خدمتشان بدان پی برده اند، مقام گمرکی طرف دیگر را مطلع خواهند کرد.

درخواست حضور بایستی به وضوح مشخص سازد که مأمور در چه مورد و در چه سمتی حضور می یابد.

ماده ۱۵ - استفاده از اطلاعات و اسناد

- ۱- اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه بایستی منحصرأً برای اهداف این موافقتنامه بکار برده شوند. و این اطلاعات نباید برای اهداف دیگر مورد استفاده قرار گیرد مگر اینکه مقام گمرکی گمرک فراهم کننده آنها صریحاً موافقت نماید.
- ۲- مفاد بند (۱) این ماده مشمول اطلاعات راجع به تخلفات مربوط به مواد مخدر و مواد روانگردان و پیش ماده ها نمی گردد. این قبیل اطلاعات را می توان با سایر مقاماتی که مستقیماً در امر مبارزه با داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر درگیر هستند مبادله کرد.
- ۳- درخواستها، اطلاعات خام، اطلاعات تحلیلی، گزارشات کارشناسان دریافت شده توسط مقام گمرکی یک طرف متعاقد به هر شکلی مطابق با این موافقتنامه بایستی از همان حفاظتی برخوردار باشد که گمرک دریافت کننده برای اسناد و اطلاعات مشابه خود طبق قوانین ملی قائل است.
- ۴- مقام گمرکی طرف های متعاقد مطابق با اهداف و در چارچوب موافقتنامه، می توانند از اطلاعات خام و تحلیلی که به موجب این موافقتنامه دریافت شده در سوابق مدارک، گزارشات و شهادتهای خود و در صورت جلساتی که به دادگاه یا مقامات اداری ارائه



شماره ۶۳۸۰۳۷۸

تاریخ ۱۳۵۷/۸/۹

پست

بیتنالی

می دهند به عنوان مدرک استفاده نمایند.

۵- استفاده از چنین اطلاعات خام و تحلیلی بعنوان مدرک، در دادگاهها و اعتبار آنها، به موجب قانون ملی کشور طرفهای متعاقد تعیین خواهد شد.

ماده ۱۶- موارد استثناء از تعهد ارائه کمک

۱- چنانچه مقام گمرکی یکی از طرفهای متعاقد تشخیص دهد که انجام درخواست، به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا هرگونه منافع اساسی دیگر کشورش لطمه وارد می سازد؛ می تواند از ارائه کمک درخواستی به موجب این موافقتنامه جزئاً یا کلاً، امتناع ورزد یا ارایه آن را منوط به شرایط یا مقررات خاصی نماید.

۲- چنانچه از مساعدت امتناع شود، بایستی بدون فوت وقت، تصمیمات و دلایل رد درخواست به صورت کتبی به گمرک درخواست کننده اطلاع داده شود.

۳- چنانچه مقام گمرکی یکی از طرفهای متعاقد درخواست کمکی نماید که خود قادر به ارایه آن نباشد، بایستی این موضوع را در متن درخواست خود قید نماید. انجام چنین درخواستی در چارچوب صلاحیت گمرک درخواست شونده صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۷- نحوه و موضوع درخواستهای کمک

۱- درخواستهای مطابق با موافقتنامه حاضر بایستی به صورت کتبی ارایه شود. اسناد لازم برای اجرای چنین درخواستهایی باید همراه درخواست باشد. در شرایط اضطراری درخواست شفاهی نیز پذیرفته می شود ولی بایستی فوراً به صورت کتبی تایید شود.

۲- درخواستهای مطابق با بند (۱) این ماده باید شامل اطلاعات زیر باشند:

الف - گمرک درخواست کننده.



مبتغای

- ب - تدابیر درخواستی.
- ج - هدف و دلیل درخواست.
- د - قوانین، مقررات و سایر عوامل قانونی مربوط.
- هـ - توضیحات راجع به اشخاص موضوع تحقیقات حتی الامکان باید دقیق و جامع باشند.
- و - خلاصه‌ای از حقایق مربوط.
- ۳- درخواست‌ها به زبان رسمی کشور گمرک درخواست‌شونده یا به زبان انگلیسی یا زبان دیگری که قابل قبول گمرک درخواست‌شونده باشد، ازایه خواهد شد.
- ۴- در صورتیکه درخواستی واجد شرایط رسمی نباشد، اصلاح یا تکمیل آن را می‌توان درخواست کرد.

ماده ۱۸- کمک فنی

- مقامات گمرکی طرفهای متعاقد در زمینه مسائل گمرکی از جمله موارد ذیل کمک‌های فنی در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:
- الف - تبادل کارشناسان گمرک در صورتیکه به منظور آشنائی با فنون و روش‌های یکدیگر متقابلاً مفید باشد.
- ب - آموزش و کمک در تکمیل مهارت‌های تخصصی کارکنان گمرک.
- ج - مبادله اطلاعات و تجربه در بکارگیری تجهیزات تشخیص و شناسائی.
- د - تبادل کارشناسان مطلع در زمینه مسایل گمرکی.
- هـ - مبادله اطلاعات حرفه‌ای، علمی و فنی مربوط به قوانین، مقررات و تشریفات گمرکی.



بتشالی

شماره ۸۰۳۷۸ / ۶۳
تاریخ ۹ - ۱۸ / ۱۳۳۳
پوست

ماده ۱۹ - هزینه‌ها

- ۱- طرفهای متعاقد نسبت به حذف حقوق و عوارض گمرکی و مالیات جهت ترانزیت کالای طرف متعاقد دیگر در قلمرو گمرکی خود موافقت کردند.
- ۲- هزینه‌های مربوط به اجرای درخواست مطابق این موافقتنامه، توسط گمرک درخواست شونده انجام خواهد شد بجز هزینه‌های پرداخت شده به کارشناسان و مترجمین متون و مترجمین همزمان غیرکارمندان دولتی.
- ۳- جبران هزینه‌های مربوط به اجرای مفاد ماده (۱۸) موافقتنامه حاضر می‌تواند به طور خاص از سوی گمرکات طرفهای متعاقد انجام شود.

ماده ۲۰ - اجراء موافقتنامه

- ۱- مساعدت پیش‌بینی شده در این موافقتنامه مستقیماً توسط مقامات گمرکی گمرک طرفهای متعاقد اجرا می‌شود. این مقامات بطور دوجانبه درخصوص ترتیبات تفصیلی برای این منظور توافق خواهند کرد.
- ۲- ادارات اجرایی و تحقیقات مرکزی و محلی طرفهای متعاقد می‌توانند در ارتباط مستقیم با یکدیگر باشند.

ماده ۲۱ - حیظه شمول سرزمینی

این موافقتنامه در قلمرو گمرکی کشور دو طرف متعاقد قابل اجراء خواهد بود.

ماده ۲۲ - اعتبار موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه در سی‌امین روز از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر طی شدن تمامی مراحل قانونی داخلی لازم برای لازم‌الاجرا شدن آن توسط طرفهای



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیتنام

شماره ۸۰۳۷۸ / ۶۳
تاریخ ۹ - ۱۸ / ۱۳۶۲
پست

متعاقد، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد می‌گردد و تا شش ماه بعد از تاریخ اطلاعیه کتبی یکی از طرفهای متعاقد در خصوص تمایل خود به فسخ این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد ماند.

منعقد در تاریخ ۳۰ اردیبهشت ۱۳۸۱ هجری شمسی مطابق با ۲۰ می ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه و به زبانهای آذری، فارسی و انگلیسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری آذربایجان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ پنجم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ع.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی